

КИТАЙСКИЕ ЛИНГВИСТЫ О КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТАХ КИТАЯ: ВАРИАНТЫ АНАЛИЗА

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИНТЕРПРЕТАЦИИ КОНЦЕПЦИИ «СООБЩЕСТВО ЕДИНОЙ СУДЬБЫ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА»

Сунь Шуфан, Хэ Янян

*Хэйлуницзянский университет, Харбин, Китай; sunsf888@yeah.net;
15045994300@163.com*

Аннотация: Настоящая статья посвящена интерпретации ключевой китайской дипломатической концепции «Жэньлэй минюнь гунтунти» (人类命运共同体, «Сообщество единой судьбы человечества») на основе теории Естественного семантического метаязыка (ЕСМ), которая пытается свести семантику всех лексиконов к ограниченному набору семантических примитивов. Цели и задачи исследования заключаются в том, чтобы, во-первых, раскрыть сущность данной концепции в китайском языке, во-вторых, проанализировать варианты ее перевода на английский и русский языки, в-третьих, интерпретировать ее при помощи Минимального Языка (МЯ), который является новейшим развитием теории ЕСМ. Концепция «Жэньлэй минюнь гунтунти» состоит из трех частей: «жэньлэй» значит «всё человечество», «минюнь» означает все хорошие и плохие события (благоприятные возможности и трудности), с которыми человечество встретится в будущем, а под «гунтунти» подразумевается взаимный обмен благоприятными возможностями и ответственность перед трудностями. В связи со сложностью этих понятий возникают и вопросы их восприятия при переводе. Эти вопросы заставляют нас размышлять над другим способом интерпретации, а именно при помощи слов, семантически более простых, объективных и почти универсальных во всех языках мира, которые помогают максимально обеспечить простоту и универсальность интерпретации более сложных дипломатических концептов. Научная новизна проведенного исследования заключается в том, что оно является первой попыткой китайских русистов интерпретировать концепцию «Жэньлэй минюнь гунтунти» при помощи МЯ.

Ключевые слова: Сообщество единой судьбы человечества; минимальный язык; минимальный русский язык; естественный семантический метаязык (ЕСМ)

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-05-14

Финансирование: Исследование выполнено в рамках ведущего проекта «Сопоставительные исследования прагматики в русском и китайском языках» (2009JJD740008), утвержденного Министерством образования КНР (Проект принадлежит Научно-исследовательскому центру изучения русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета), и проекта Фонда философии и социальных наук провинции Хэйлунцзян Китая «Исследование метаязыка русско-англо-китайской экстренной коммуникации для глобальных общественных чрезвычайных ситуаций» (22YUC338).

Для цитирования: *Сунь Шуфан, Хэ Янян.* Лингвистический подход к интерпретации концепции «Сообщество единой судьбы человечества» // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2023. № 5. С. 173–183.

LINGUISTIC APPROACH TO THE INTERPRETATION OF THE CONCEPT OF ‘A COMMUNITY WITH A SHARED FUTURE FOR MANKIND’

Sun Shufang, He Yangyang

Heilongjiang University, Harbin, China; sunsf888@yeah.net; 15045994300@163.com

Abstract: This article is devoted to the interpretation of the key Chinese diplomatic concept of ‘Renlei Mingyun gongtongti’ (‘a community with a shared future for mankind’) based on the theory of Natural Semantic Metalanguage (NSM), which tries to reduce the semantics of all lexicons to a limited set of semantic primitives. The goals of the study are, firstly, to reveal the essence of this concept in Chinese, secondly, to analyze the options for its translation into English and Russian, and thirdly, to interpret it with the help of Minimal Language, which is the latest development of the theory of NSM. ‘Renlei Mingyun gongtongti’ consists of three parts: ‘renlei’ means the whole of humanity, ‘mingyun’ means all the good and bad events (opportunities and challenges) that humanity will face in the future, and ‘gongtongti’ means the mutual exchange of opportunities and responsibility to challenges. Due to the complexity of these concepts, questions of their perception also arise. These questions force us to find another way of interpretation, namely with the help of words that are semantically simpler, objective and almost universal in all languages of the world, which help to maximize the simplicity and universality of the interpretation of more complex diplomatic concepts. The scientific novelty of the study is that this is the first attempt by Chinese russianists to interpret this diplomatic concept using Minimal Language.

Keywords: a community with a shared future for mankind; Minimal Language; Minimal Russian; Natural Semantic Metalanguage (NSM)

Funding: This research is supported by the project *Comparative Studies of Pragmatics in Russian and Chinese* (project number: 2009JJD740008), approved by the Ministry of Education of the PRC (the project belongs to the Research Center for Russian Language Literature and Culture Studies of Heilongjiang University) and

the project of the Social Science Foundation of Heilongjiang Province of China *Research of the Russian-English-Chinese Emergency Communication for Global Public Emergencies* (project number: 22YYC338).

For citation: Sun Shufang, He Yangyang. (2023) Linguistic Approach to the Interpretation of the Concept of 'A Community with a Shared Future for Mankind'. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 5, pp. 173–183.

В настоящее время «Жэньлэй минюнь гунтунти» является ключевой дипломатической концепцией, которая исследуется в таких областях, как политика, экономика, дипломатия, лингвистика и другие. Авторы статьи делают попытки раскрыть сущность данной концепции в китайском языке и дать анализ вариантов ее перевода на английский и русский языки. На этом основании попытаемся представить способ интерпретации концепции при помощи Минимального Языка (термин, используемый школой Natural Semantic Metalanguage (NSM) А. Вежбицкой и К. Годдарда [Goddard, Wierzbicka 2018]).

1. Толкование концепции «Жэньлэй минюнь гунтунти» в китайском языке

«Жэньлэй минюнь гунтунти» состоит из трех частей: 1) «жэньлэй» (人类, 'человечество'); 2) «минюнь» (命运, 'судьба'); 3) «гунтунти» (共同体, 'сообщество'). Среди них значение «жэньлэй» понять трудно, его можно определить как «все люди на Земле». Однако понятия «минюнь» и «гунтунти» оказываются семантически осложненными, и следует уделить больше внимания как их содержанию, так и переводу. Поскольку «минюнь» сложнее, чем «гунтунти», мы сначала приступим к толкованию понятия «гунтунти».

«Гунтунти» («сообщество») в китайском языке означает «коллектив, созданный людьми на основе общих условий» [ССКЯ 2016: 458]. По определению, в «гунтунти» непременно есть общее, разделяемое всеми членами. Например, Фердинанд Тённис разделяет сообщества на три типа: общность крови, общность места и общность духа [Тённис 2002: 25–28], кровь, место и дух — общее для членов этих трех сообществ. А в «Жэньлэй минюнь гунтунти» общим, разделяемым всем человечеством, является «минюнь».

«Минюнь» в китайском языке имеет следующие значения: 1) такие обстоятельства, события, как жизнь и смерть, бедность и богатство (суеверные люди считают, что они предначертаны судьбой); 2) тенденция и результат развития и изменения событий [ССКЯ 2016: 917]. «Минюнь» состоит из двух иероглифов: «мин» и «юнь». «Мин» фактически несет в себе гораздо больше фатализма, чем «минюнь». Сравним следующие примеры:

(1) 今天休息。九点就醒了。劳碌命。(Сегодня выходной день, однако я проснулся в 9 утра. Суждено трудиться без отдыха.)

(2) 全都被一种看不见的力量支配着,好像非要出点什么事。这就是命。(Всё руководилось невидимой силой, как будто что-то плохое должно случиться. Это судьба.)

(3) 我不信命。(Я не верю в судьбу.)¹

В первом примере нельзя заменить «мин» на «минюнь», а во втором и третьем примерах можно, но перефразирование приведет к ослаблению идеи фатализма в предложениях. Это объясняется тем, что «юнь» в «минюнь» означает кругооборот и чередование событий.

Китайский философ Фэн Юлань в статье «Минюнь» раскрыл взаимосвязи между такими понятиями, как «ивай» (意外 'неожиданный случай, непредвиденные обстоятельства'), «син» (幸 'везение'), «юнь» (运 'везение'). Он дал следующее толкование: в жизни любого человека бывают неожиданные случаи или непредвиденные обстоятельства: если они помогают, то человеку везет (幸 «син»), если мешают, то ему не везет (不幸 «бусин»). Используя «юнь» для выражения идеи (не)везения, говорящий подразумевает состояние человека в определенный период жизни, а используя «мин» — состояние человека всю жизнь. Если в какой-то определенный период у человека было больше «син», чем «бусин», то, значит, у него хороший «юнь»; а если на протяжении всей жизни у человека больше «син», чем «бусин», значит, у него хороший «мин» [Фэн Юлань 2019: 27]. В китайской культуре «мин» — это среда, окружение, в которых происходят различные события (хорошие или плохие). «Мин» сопровождает человека всю жизнь, а «юнь» — только отрезок его жизни. Когда нечто плохое продолжается недолго, люди стараются бороться с ним, так как уверены, что смогут изменить «юнь» собственными усилиями.

«Минюнь» не имеет оттенка фатализма, но в его значении присутствует, несомненно, идея неизбежности. Что же служит ее источником? Это невидимая сверхъестественная сила? Бог или что-то другое? На наш взгляд, это историческая закономерность. В сборнике «О содействии созданию Сообщества единой судьбы человечества»² Си Цзиньпин заявляет: «Человечество живет в единой глобальной деревне, в едином пространстве и периоде, где все мы взаимосвязаны. И все более четко проявляется существование Сообщества единой судьбы: ты видишь в себе меня, а я вижу в себе

¹ Эти три примера взяты из корпуса ВСС (<http://bcc.blcu.edu.cn/>).

² В сборник «О содействии созданию Сообщества единой судьбы человечества» входят 85 статей Си Цзиньпина на эту тему. Здесь всестороннее демонстрируются ключевые идеи «Жэньлэй минюнь гунтунти».

тебя» [Си Цзиньпин 2018: 5]. В этих идеях выделяются две группы отношений: 1) пространство, время и человек; 2) прошлое, настоящее и будущее. Все человечество живет в одном пространстве (на Земле), обладает общей историей, а в настоящее время, в периоде, где сливаются воедино история и реальность, люди начинают задумываться над тем, каким станет будущий мир. Неизбежность в значении «минюнь» — это необходимая закономерность развития истории, суть которой состоит в том, что в дальнейшем человечество будет не только встречаться с благоприятными возможностями, но и сталкиваться с трудностями. Это неизбежно. И такие события случаются не под влиянием какой-то сверхъестественной силы, а в связи с тем, что человечество осознает эту закономерность на основе прошлого опыта.

В связи с вышеизложенным можно сделать вывод, что «жэньлэй» значит «всё человечество», «минюнь» означает все хорошие и плохие события (благоприятные возможности и трудности), с которыми человечество встретится в будущем, а под «гунтунти» понимается сообщество, осуществляющее взаимный обмен благоприятными возможностями и несущее взаимную ответственность перед трудностями.

2. Анализ вариантов перевода концепции «Жэньлэй минюнь гунтунти» на английский и русский языки

Наименование концепции на китайском языке и варианты ее перевода на английский и русский языки даны в таблице.

китайский	人类命运共同体
английский	a community of common destiny for mankind a community with a shared future for mankind
русский	сообщество единой судьбы человечества сообщество общей судьбы человечества

«Жэньлэй минюнь гунтунти» официально переводится на английский язык, как “a community of common destiny” [Hu Jintao 2012] и “a community with a shared future” [Xi Jinping 2017]. Почему сделаны изменения при переводе? Дело в том, что использованное в первом варианте перевода слово *destiny* «носит негативный характер в английском языке, ‘a predetermined course of events often held to be an irresistible power’, будто человек сам не может решить свою судьбу» [Ян Пин 2017: 25]. По словам Ян Пина, *shared future* подразумевает положительные явления, такие как «подъем духа, сотруд-

ничество между странами, поиски совместного и мирного развития» [Ян Пин 2017: 25]. На наш взгляд, недостаток перевода *shared future* в том, что, выдвигая на первый план светлое будущее, в котором члены сообщества должны делиться благоприятными возможностями, оно затушевывает необходимость вместе столкнуться с будущими трудностями.

В русском переводе существуют два синонимичных выражения — «единая судьба» и «общая судьба». Мы провели статистический анализ употребления «единая судьба», «общая судьба» и «судьба» в Национальном корпусе русского языка (далее НКРЯ), результаты показывают, что «единая судьба» встречается 11 раз, «общая судьба» — 218 раз, а «судьба» — 66 540 раз. По данным статистики, словосочетание «единая судьба» не так употребительно, как «общая судьба». А «судьба» в «общей судьбе» не совсем совпадает с «минюнь». Сравним следующие примеры из НКРЯ:

(1) Конечно, друзей встретишь чаще всего среди людей *общей судьбы*, одной профессии, общих помыслов.

(2) В истории философии возможно наиболее древним было понимание человечества как *общей судьбы*, берущей начало еще в доисторические времена.

(3) Нет общих интересов и *общей судьбы*, потому о будущем думать бессмысленно.

С.А. Кузнецов перечислил следующие значения слова «судьба»: 1) складывающийся независимо от воли человека ход событий, стечение обстоятельств; 2) участь, доля, жизненный путь; 3) история существования, развития чего-либо; 4) будущее, то, что случится, произойдет: *Судьбы человечества* [Кузнецов, 2000: 1288]. По данным НКРЯ, «судьба» в «общей судьбе», как правило, выражает участь, жизненный путь или историю развития, то есть, согласно толковому словарю Кузнецова, второе и третье значения, а не первое или четвертое.

Анна Вежбицкая заявила, ссылаясь на слова Р.М.У. Диксона, что «такие концепты, как ‘fate’ или ‘destiny’, видимо, чужды языкам австралийских аборигенов. Так, Диксон утверждает, что таких слов нет в языке дирбал (Северный Квинсленд)» [Вежбицкая 2011: 425]. До сих пор остается спорным вопрос, имеются ли эквивалентные выражения для «минюнь» во всех языках мира.

Вышеуказанные проблемы заставляют нас размышлять над другим способом интерпретации этой концепции. Если мы попытаемся истолковать такие слова, как *судьба*, *destiny* при помощи более простых, объективных и универсальных слов, то сможем в какой-то степени избежать этих проблем.

3. Толкование концепции «Жэньлэй минюнь гунтунти» при помощи МЯ

Новейшим развитием теории NSM является концепция Минимального Языка (Minimal Language, далее МЯ), базирующегося на семантическом метаязыке NSM и включающего приблизительно 250 слов, которые считаются универсальными либо почти универсальными, то есть переводимыми на все языки мира. Эти слова делятся на три группы: 1) простейшие слова, выражающие семантические примитивы (semantic primes), т. е. элементарные, далее не разложимые атомы смысла, имеющие лексическое соответствие в каждом языке, которых в NSM всего 65, например, для минимального русского языка это будут *я, люди, знать, думать* [Wierzbicka 2021: 326]; 2) слова, выражающие универсальные семантические молекулы (universal semantic molecules), то есть конфигурации смысловых атомов, также лексически выраженные во всех или многих языках, например *рука, огонь, солнце, мужчина, женщина*; 3) полезные интернациональные слова (useful international words), например *страна, правительство, наука, здоровье*. Универсальные семантические молекулы в качестве единиц промежуточной степени имеют лексические соответствия если не во всех, то в большинстве языков мира. По значению они сложнее, чем семантические примитивы, и используются обычно как средство пояснения более сложных понятий. Слов, выражающих универсальные семантические молекулы, примерно 70 [Goddard, Wierzbicka 2018: 16]. Полезные международные слова — это семантические молекулы, которые семантически сложнее, чем универсальные, но соответствуют понятиям, значимым для современных людей во всем мире. Таких в минимальном языке около 120 [Goddard, Wierzbicka 2018: 17]. Минимальный русский язык, построенный в соответствии с концепцией минимального языка, полностью соответствует минимальному английскому и может служить не менее адекватным средством экспликации смысла выражений на китайском языке, чем минимальный английский.

Ниже приводим толкование концепции «Жэньлэй минюнь гунтунти», выполненное нами посредством минимального русского языка.

абзац 1

- [a] Есть место, которое называется «Земля».
- [b] Все люди живут на Земле.
- [c] На Земле есть страны.
- [d] Некоторые люди живут в одной стране, другие люди живут в других странах.
- [e] Все люди жили, живут и будут жить на Земле.

абзац 2

[f] Что-то происходило с людьми раньше.

[g] Что-то происходит с людьми сейчас.

[h] Поэтому люди знают, что с людьми постоянно что-то происходит.

[i] Поэтому люди знают:

что-то происходит с людьми,

что-то хорошее произойдет с людьми,

что-то плохое произойдет с людьми.

[j] Люди хотят, чтобы происходило больше хороших вещей.

[k] Люди хотят, чтобы не происходили плохие вещи.

абзац 3

[l] Есть вещи, о которых люди всех стран думают: это хорошие вещи.

[m] Есть вещи, о которых люди всех стран думают: это плохие вещи.

[n] Хорошо, если эти хорошие вещи происходят с людьми всех стран.

[o] Плохо, если те же хорошие вещи не происходят с людьми некоторых стран.

[p] Хорошо, если люди всех стран что-то делают, когда эти плохие вещи происходят с людьми всех стран.

[q] Плохо, если люди некоторых стран ничего не делают, когда те же плохие вещи происходят с людьми всех стран.

Следует отметить, что в нашем толковании использованы только три слова, соответствующие семантическим молекулам: *называются*, *страна* и *земля*, а все остальные компоненты представляют собой лексические соответствия семантических примитивов. Данный способ позволяет обеспечить максимальную содержательную простоту толкования, а слова, соответствующие семантическим молекулам, помогают сократить его объем.

В первой части статьи мы проанализировали две группы отношений в значении «Жэньлэй минюнь гунтунти»: первая — это «пространство», «время» и «человек», а вторая — это «прошлое», «настоящее» и «будущее». Общее пространство существования человечества определяет единую судьбу человечества: люди живут на Земле. Первый абзац толкования описывает именно взаимосвязи между человеком и Землей.

Второй абзац толкования эксплицирует значение слова «минюнь». Как говорил Си Цзиньпин: «Находиться на стыке истории и реальности» — это значит размышлять над историческим прошлым [f] на основе реального мышления [g] с пониманием неизбежности чего-то в будущем [h]. Однако «неизбежность» — это не фатализм,

а общие закономерности и выводы после размышления над прошлым и реальностью. На этой основе люди способны предсказать будущие события [i]. Человек, естественно, предпочитает больше хорошего, чем плохого [j,k]. Это и соответствует взаимосвязи между «мин» и «юнь», о чем говорилось в первой части.

Общее пространство и единая судьба заставляют человечество выбирать, куда следует пойти. На этот вопрос Китай дал ответ: непременно создать «Жэньлэй минюнь гунтунти». Такая идея была предложена Си Цзиньпином и явно выражена в его выступлениях: создание «Жэньлэй минюнь гунтунти» — это прекрасная мечта, которой стремятся достигнуть люди из поколения в поколение [Си Цзиньпин 2018: 426]. Данная концепция подразумевает неделимость человечества и общую ответственность за развитие. Она являет собой инициативу, не имеющую строгих институтов и правил. Поэтому мы используем такие выражения, как «Хорошо, если...», «Плохо, если...», показывая непринудительный характер концепции. А это значит, что инициатива ни к чему не принуждает членов сообщества, а предлагает им выбор делать или не делать что-либо.

Мы считаем, что существуют вещи, которые все человечество признает хорошими (сохранение окружающей среды, взаимовыгодное сотрудничество, рост благосостояния людей и т. п.) или плохими (терроризм, транснациональная преступность, конфликты между странами и т. п.), поэтому использованы компоненты [l] и [m]. Компоненты [n] и [o] отражают то хорошее, что относится к будущему. С одной стороны, плодами экономического развития должны поделиться все страны мира [n], а в рамках современного международного порядка лишь некоторые развитые страны пользуются результатами развития, они устанавливают правила игры на международной арене, в результате чего некоторые правила наносят вред интересам других стран и допускают несправедливость [o]. А с другой стороны, если попытаться совместно решать проблемы, стоящие перед человечеством, велика вероятность того, что некоторые страны не будут предпринимать никаких мер, чтобы не навредить собственным интересам. Однако без участия этих стран некоторые проблемы решить невозможно. Например, проблему глобального потепления обязуются решить все страны вместе, а не только те, для которых оно представляет наибольшую угрозу. В связи с этим в толковании мы используем компоненты [p] и [q].

Заключение

Дипломатическая концепция «Жэньлэй минюнь гунтунти» состоит из трех частей: «жэньлэй», «минюнь» и «гунтунти». Чтобы разобраться в ключевом содержании этих понятий, в статье сначала

ла раскрываются их значения в китайском языке, потом дается анализ вариантов перевода на английский и русский языки и тонких различий между английскими выражениями ‘destiny’, ‘shared future’ и русскими выражениями «единая судьба», «общая судьба». В нашем исследовании сделаны попытки представить интерпретацию «Жэньлэй минюнь гунтунти» при помощи семантически простых и (почти) универсальных по своему значению русских слов (слов Минимального русского языка). Такие опыты можно считать новым способом интерпретации сложных дипломатических концептов, от правильного понимания которых во многом зависит эффективность международной коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и базисные концепты. М., 2011.
2. Институт языкознания Академии общественных наук КНР. 中国社会科学院语言研究所. 现代汉语词典 [Словарь современного китайского языка (ССКЯ)]. 北京 [Пекин], 2016.
3. *Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка. Санкт-Петербург, 2000.
4. *Си Цзиньпин.* 习近平. 论坚持推动构建人类命运共同体[О содействии созданию Сообщества единой судьбы человечества]. 北京 [Пекин], 2018.
5. *Тённис Ф.* Общность и общество. Санкт-Петербург, 2002.
6. *Фэн Юлань.* 冯友兰. 冯友兰哲思录 [Философские размышления Фэн Юланя]. 成都 [Чэньду], 2016.
7. *Ян Пин.* 杨平. 从“中国关键词”看中国特色政治话语的对外传播——专访美国明德大学蒙特雷国际研究学院鲍川运教授 [О внешнем распространении политических дискурсов с китайской спецификой с подхода «Ключевые слова Китая» — интервью профессору Миддлберийского института международных исследований в Монтерее Бао Чуаньюню] // 对外传播 [Международные коммуникации]. 2017. № 4. С. 22-25.
8. *Goddard C., Wierzbicka A.* Minimal English and How It Can Add to Global English // Minimal English for a Global World — Improved Communication Using Few Words. Cham, 2018. P. 5–27.
9. *Hu Jintao.* Hu Jintao’s Report at 18th CPC National Congress. (In English), 2012 [Электронный ресурс]. URL: <http://en.people.cn/90785/8024777.html> (дата обращения: 12.02.2023).
10. *Wierzbicka A.* “Semantic Primitives”, fifty years later // Russian Journal of Linguistics. 2021. № 2. P. 317–342.
11. *Xi Jinping.* Xi Jinping’s Report at 19th CPC National Congress, 2017 [Электронный ресурс]. URL: http://www.xinhuanet.com/english/download/Xi_Jinping’s_report_at_19th_CPC_National_Congress.pdf (accessed: 12.02.2023).

REFERENCES

1. *Wierzbicka A.* Semanticheskie universalii i bazisnye koncepty [Semantic Universals and Basic concepts]. Moscow, *Jazyki Slavjanskih Kul’tur Publ*, 2011. 425 p. (In Russ.)
2. Institute of Linguistics, CASS. 现代汉语词典 [A Modern Chinese Dictionary The 7th edition]. 北京: 商务印书馆 [Beijing: The Commercial Press], 2016. (In Chinese)

3. Kuznetsov S. A. (ed.). Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka [The great explanatory dictionary of the Russian language]. St. Petersburg, *Norint Publ.*, 2000. 1288 p. (In Russ.)
4. Xi Jinping. 习近平. 论坚持推动构建人类命运共同体 [On Building a Human Community with a Shared Future]. 北京: 中央文献出版社 [Beijing: Central party literature press], 2018. (In Chinese)
5. Tönnies F. Obshchnost' i obshchestvo [Community and society]. St. Petersburg, *Vladimir Dal' Publ.*, 2000, pp. 25–28 (In Russ.)
6. Feng Youlan. 冯友兰. 冯友兰哲思录 [Philosophical thoughts of Feng Youlan]. 成都: 天地出版社 [Chengdu: Tiandi Press], 2016. (In Chinese)
7. Yang Ping. 杨平. 从“中国关键词”看中国特色政治话语的对外传播 — 专访美国明德大学蒙特雷国际研究学院鲍川运教授 [Looking at the International Communication Strategy of Political Discourse with Chinese Characteristics from program “Chinese Keywords” — An Interview with Professor Bao Chuanyun, Middlebury Institute of International Studies at Monterey]. 对外传播 International Communications. 2017. № 4, pp. 22–25. (In Chinese)
8. Goddard C., Wierzbicka A. Minimal English and How It Can Add to Global English // C. Goddard (ed.). *Minimal English for a Global World — Improved Communication Using Few Words*. Cham, 2018, pp. 5–27.
9. Hu Jintao. Hu Jintao's Report at 18th CPC National Congress. 2012. URL: <http://en.people.cn/90785/8024777.html> (accessed: 12.02.2023).
10. Wierzbicka A. “Semantic Primitives”, fifty years later // *Russian Journal of Linguistics*. 2021. № 2, pp. 317–342.
11. Xi Jinping. Xi Jinping's Report at 19th CPC National Congress, 2017. URL: http://www.xinhuanet.com/english/download/Xi_Jinping's_report_at_19th_CPC_National_Congress.pdf (accessed: 12.02.2023).

Поступила в редакцию 09.06.2023

Принята к публикации 29.08.2023

Отредактирована 15.09.2023

Received 09.06.2023

Accepted 29.08.2023

Revised 15.09.2023

ОБ АВТОРАХ

Сунь Шуфан — доктор филологических наук, профессор института русского языка Хэйлунцзянского университета; sunsf888@yeah.net

Хэ Янъян — кандидат филологических наук, старший преподаватель института русского языка Хэйлунцзянского университета; 15045994300@163.com

ABOUT THE AUTHORS

Sun Shufang — Prof. Dr., Institute of Russian Language of Heilongjiang University; sunsf888@yeah.net

He Yangyang — PhD, lecturer, Institute of Russian Language of Heilongjiang University; 15045994300@163.com